

ОБУЧЕНИЕ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЮ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА В КУРСЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ВУЗОВ

Коротких Е.Г.¹, Носенко Н.В.²

¹ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный аграрный университет», Новосибирск, e-mail: elenko-nsk@yandex.ru;

²ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный педагогический университет», Новосибирск, e-mail: nnossenko@mail.ru

Статья посвящена проблемам обучения переводу специального текста студентов неязыковых направлений вузов. Доступность онлайн-переводчиков и техническая легкость машинного перевода создают убеждение у обучающихся в том, что нет необходимости тратить время и силы на совершенствование навыков перевода. Отсутствие необходимых профессиональных знаний позволяет принимать продукт машинного перевода за окончательный (приемлемый) вариант текста на переводящем языке. По мнению авторов, данная проблема может быть решена путем введения модуля по обучению постредактированию машинного перевода в вузовский курс иностранного языка. Схема работы по переводу профессионального текста с учетом использования онлайн-переводчика должна включать предпереводческий анализ текста на исходном языке, машинный перевод, постпереводческий анализ текста на переводящем языке и его постредактирование. В задачи постпереводческого анализа входит выявление недостатков машинного перевода на различных языковых уровнях. Особое значение в процессе постредактирования имеет анализ экстралингвистических факторов. Авторы убеждены, что новую компетенцию постредактора, которая качественно пополняет набор Soft Skills («мягких» навыков) будущего специалиста, необходимо последовательно формировать в рамках занятий по иностранному языку.

Ключевые слова: машинный перевод, онлайн-переводчик, постредактирование машинного перевода, постредактор, методика преподавания иностранных языков, терминологическая лексика, предпереводческий анализ текста, послепереводческий анализ текста.

TEACHING POST-EDITING OF MACHINE TRANSLATION IN A FOREIGN LANGUAGE COURSE FOR NON-LINGUISTIC SPECIALTIES OF HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS

Korotkikh E.G.¹, Nosenko N.V.²

¹Novosibirsk State Agrarian University, Novosibirsk, e-mail: elenko-nsk@yandex.ru;

²Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, e-mail: nnossenko@mail.ru

The article is devoted to the problems of teaching special text translation students of non-linguistic areas of higher education. The availability of online translators and the technical ease of machine translation create the conviction among students that there is no need to spend time and effort on improving translation skills. The lack of the necessary erudition in the field of one's professional sphere allows taking the product of machine translation as the final (acceptable) version of the text in the target language. According to the authors, this problem can be solved by introducing a module for training post-editing of machine translation in the university course of a foreign language. The authors believe that the scheme of work on the translation of a professional text, taking into account the use of an online translator, should include pre-translation analysis of the text in the source language, machine translation, post-translation analysis of the text in the target language and its post-editing. The task of post-translation analysis is to identify the shortcomings of machine translation at various language levels. The analysis of extralinguistic factors is of particular importance in the post-editing process. The new competence of the post-editor, which qualitatively replenishes the set of Soft Skills of the future specialist, must be consistently formed within the framework of foreign language classes.

Keywords: machine translation, online translator, post-editing of machine translation, post-editor, methods of teaching foreign languages, terminological vocabulary, pre-translation text analysis, post-translation text analysis.

Современному рынку труда необходим специалист, способный работать в состоянии неопределенности, решать нестандартные задачи, критически оценивать поступающую информацию, при этом он должен быть интегрирован в мировое профессиональное

сообщество, т.е. способен быстро и эффективно работать с данными из иноязычных источников. Обучение иностранному языку на неязыковых направлениях подготовки (инженерно-техническом, естественно-научном, агрономическом, экономическом и т.д.), безусловно, ставит своей целью развитие у студентов умений и навыков различных видов коммуникации, таких как чтение, письмо, говорение и аудирование. При этом основные компетенции, на которые ориентируются образовательные программы по иностранному языку, можно обобщенно сформулировать следующим образом: по окончании курса студент должен обладать навыками чтения и перевода специальной и научной литературы, чтобы чувствовать себя достаточно комфортно в информационном поле профессионального общения – письменного и устного.

Очевидно, что при обучении иностранному языку в вузе, на уровне бакалавриата и, в еще большей степени, в магистратуре и аспирантуре, большое внимание уделяется работе с профессионально ориентированным текстом. И если еще 20 лет назад перевод подобного текста начинался с большой, кропотливой работы со словарями, анализа специализированных источников, часть которых была недоступна, то сегодня эту задачу легко решает электронный переводчик.

Технически реализуемая легкость онлайн-перевода формирует у студента стойкое убеждение в том, что переводу не нужно учиться: воспользовавшись одним из электронных переводчиков, можно получить продукт, который, как правило, позволяет понять исходное сообщение. Следовательно, современный уровень развития и доступности машинного перевода ставит перед преподавателем иностранного языка ряд задач методологического и практико-методического характера:

- 1) определить место машинного перевода в процессе обучения иностранному языку;
- 2) определить методику работы с текстом, переведенным с помощью онлайн-программ;
- 3) обосновать правомерность дополнительной компетенции – **умения осуществлять постредактирование машинного перевода** – в наборе универсальных компетенций выпускника вуза.

Сформулированные выше задачи могут быть, по нашему мнению, в определенной степени решены, если: 1) подходить к объекту исследования с точки зрения некоторых положений теории перевода; 2) рассмотреть образовательную и общепрофессиональную значимость такой методики, как постредактирование машинного перевода.

Цели исследования: 1) обосновать необходимость введения модуля по обучению постредактированию машинного перевода (МП) в вузовский курс иностранного языка; 2) описать методику работы по редактированию машинного перевода на занятиях по английскому языку по программам бакалавриата и магистратуры.

Материалы и методы исследования. Материалом исследования послужили труды зарубежных ученых в области разработки принципов постредактирования машинного перевода [1–3], в которых вводятся и обосновываются ключевые понятия статьи, такие как «машинный перевод» и «постредактирование машинного перевода»; исследования, которые обосновывают введение элементов редактирования машинного перевода в курс обучения переводчиков [4, 5], работы в области общей дидактики перевода [6, 7] и более узкие исследования, посвященные разработке системы оценки профессиональной компетентности переводчика [8]; труды, посвященные проблемам цифровизации работы переводчика [9–11], работы, посвященные проблемам преподавания иностранного языка специальности на уровне бакалавриата и магистратуры [12–14].

Результаты исследования и их обсуждение

Термин «постредактирование машинного перевода» (Post-Editing of Machine Translation – PE_{MT}) получил свое обоснование в работе Дж. С. Коби 2001 г.: «Очевидно, что полностью автоматизированный высококачественный перевод (Fully Automatic High Quality Translation (FAHQ_T)) любого текста остается отдаленной возможностью для будущего, *постредактирование, понимаемое как сравнение исходного текста с машинным переводом и внесение в него изменений человеком (обычно переводчиком), чтобы сделать последний приемлемым для предполагаемой цели, согласно заранее установленным требованиям, по-прежнему является стандартным элементом любой серьезной профессиональной обработки машинного перевода ...*» [1] (перевод авторов, выделено нами – К. Е., Н. Н.). Таким образом, постулируется необходимость доработки, редактирования переведенного машиной текста человеком. При этом текст, который прошел этап постредактирования, также может быть в дальнейшем передан редактору для исправления «стилистических, грамматических и лексических ошибок и функционального ориентирования текста на целевого читателя» [6, с. 109]. Освоение методов постредактирования дает студенту возможность приобрести и усовершенствовать ряд практических навыков работы со специальным текстом – предпереводческий анализ, постпереводческий анализ, корректировка, редактирование, стилистическая обработка. Данные компетенции, безусловно, качественно пополняют набор Soft Skills («мягких» навыков) будущего специалиста.

Если подходить к объекту нашего исследования – машинному переводу – с точки зрения классификации способов перевода, общепринятых в переводоведении (см. Казакова Т.А. Практические основы перевода, 2001), можно констатировать следующее: по своим качественным характеристикам современный машинный перевод давно преодолел уровень буквального перевода и по ряду параметров соответствует требованиям семантического (смыслового) перевода. В связи с вышесказанным важным моментом предпереводческого

анализа становится выбор электронного переводчика. Так, анализ переводов, выполненных при помощи таких доступных переводчиков, как Google Translator, Yandex Translator, PROMT и Microsoft Translator, показал сильные и слабые стороны каждой из систем. Например, Google переводчик «хорошо справляется с переводом текстов на уровне нейтральной, неспециальной лексики. При подключении опции дополнительного тезауруса справляется с текстами и инструкциями технического характера» [11, с. 51], при этом «делает грамматические и синтаксические ошибки, обусловленные типологическими различиями английского и русского языков» [11, с. 52]. Microsoft Translator хорошо справляется с переводом деловых документов, поскольку его тезаурус «содержит клише делового стиля», но «при переводе технической и естественно-научной терминологии дает большой процент ошибок» [11]. Подобный анализ возможностей современных онлайн-переводчиков можно отнести к техническому предпереводческому анализу.

Предпереводческий анализ собственно текстового материала включает следующие действия:

- 1) определение уровня сложности текста по грамматическим и синтаксическим параметрам;
- 2) определение уровня насыщенности текста специальной лексикой и терминологией;
- 3) определение общей содержательной специфики текста на предмет экстралингвистической/фоновой информации;
- 4) определение общей содержательной специфики текста на предмет прагматических коннотаций (как правило, только для текстов художественного и публицистического характера).

Задача *постпереводческого анализа* – выявление недостатков машинного перевода на различных языковых уровнях. Как правило, на лексическом уровне некорректно переводятся термины, фразеологизмы, реалии и аббревиатуры, на грамматическом (синтаксическом) – сложноподчиненные предложения с множеством придаточных. Процесс *постпереводческого анализа машинного перевода* и процесс собственно *редактирования*, по логике мыслительного процесса, происходят одновременно. Однако, если мы говорим о логике процесса обучения, тогда, прежде чем студент научится одновременно анализировать и редактировать МП, постредактирование проводит преподаватель, указывая на все элементы МП, подлежащие переработке.

Рассмотрим процесс редактирования как набор необходимых навыков и умений. «Редактирование разделяется на проверку только переведенного текста (одоязычное) и на проверку перевода путем сравнения с исходным документом (двоязычное редактирование, или сопоставительное редактирование)» [4, с. 109]. В процессе редактирования осуществляется переработка МП, отвечающая требованиям как лингвистической

корректности переводящего языка (ПЯ), так и экстралингвистическим (фоновым, дискурсным) факторам контента. Рассмотрим примеры редактирования машинного перевода (табл. 1). В примерах переводов, выполненных онлайн-переводчиками, выделены те компоненты, которые требуют корректировки.

Примеры перевода

Оригинал	Машинный перевод	Перевод, прошедший постредктирование
«Occasionally, however, organic products also contain residues of pesticides, caused for example by drift from neighboring fields under <u>conventional management</u> , by pollution of the soil with persistent pesticides, or by <u>contamination with environmental pollutants</u> » [15, с. 6].	Однако иногда органические продукты также содержат остатки пестицидов, вызванные, например, переносом с соседних полей при обычном управлении, загрязнением почвы стойкими пестицидами или <u>загрязнением загрязнителями окружающей среды</u> .	Однако иногда органические продукты также содержат остатки пестицидов. Последнее может быть вызвано, например, их переносом с соседних полей при традиционной обработке, загрязнением почвы стойкими пестицидами или <u>включением веществ, загрязняющих окружающую среду</u> .
«Organic foods often offer this group of consumers a significantly lower <u>allergy potential</u> as, under the EU legislation governing organic farming, it is only admissible to have a very limited number of ingredients, additives and processing agents in organic products» [там же].	Органические продукты питания часто предлагают этой группе потребителей значительно меньший <u>потенциал аллергии</u> , поскольку в соответствии с законодательством ЕС, регулирующим органическое сельское хозяйство, допускается только очень ограниченное количество ингредиентов, добавок и технологических агентов в органических продуктах. (Термин не из профессиональной области студента.)	Органические продукты питания часто предлагают этой группе потребителей значительно сниженную <u>аллергическую нагрузку</u> , поскольку в соответствии с законодательством ЕС, регулирующим органическое сельское хозяйство, допускается только очень ограниченное количество ингредиентов, добавок и технологических агентов в органических продуктах.

Методика обучения постредктированию специальных текстов как часть курса иностранного языка в неязыковых вузах должна опираться на ряд аспектов классической теории перевода, необходимых для грамотного постредктирования МП.

1. Понятие многозначных коррелирующих слов, понятие контекстуального значения слова, подбор переводческого соответствия, переводческие трансформации на лексическом уровне.

2. Роль словаря при переводе – структура словарной статьи, словарные пометы.
3. Перевод терминов – понятие термина, отличие термина от терминологического значения слова, граница терминологического словосочетания.

4. Понятие об обязательных переводческих трансформациях на уровне грамматики и синтаксиса в силу специфики исходного и переводящего языков на данных уровнях. Понятие лексико-семантических модификаций, грамматических трансформаций, структурных преобразований на уровне предложения.

5. Значение экстралингвистических факторов перевода – понятие экстралингвистической / фоновой / дискурсной информации, корректировка перевода с учетом фоновой информации, достижение адекватности перевода специального текста.

Особо остановимся на значении экстралингвистических факторов в процессе постредактирования. Для того чтобы успешно редактировать машинный перевод, студент должен обладать **знаниями в своей профессиональной области**, т.е. знанием профессионального дискурса. Чем больше объем знаний переводчика в данной области, тем корректнее он преобразует текст МП. Следовательно, необходимо учить студента использовать собственную информированность, начитанность в определенной области знаний. Студент должен читать не только англоязычные тексты по специальности, но и научные работы на родном языке для того, чтобы освоить нормы и научный стиль изложения, терминологию, языковые клише, принятые при описании определенных процессов и явлений, поскольку он выступает не только переводчиком, но и корректором и редактором переводимого текста (подробнее см. [12, 13, 14]).

В очередной раз, опираясь на положения теории перевода, представим отличие схемы МП в чистом виде от схемы МП с последующим постредактированием (рис. 1 и 2).

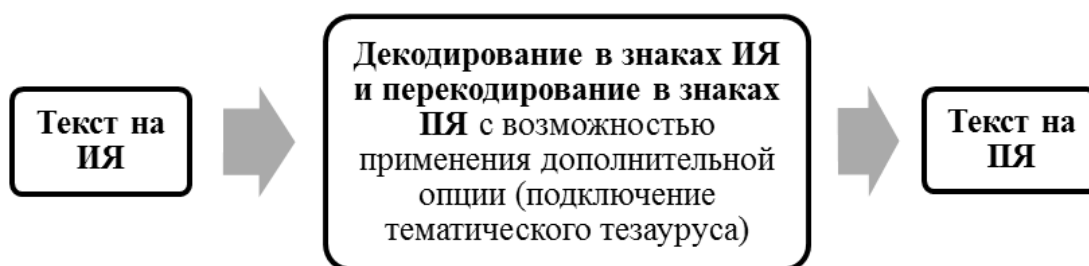


Рис. 1. Схема машинного перевода



Рис. 2. Схема МП с учетом предпереводческого, постпереводческого анализа и постредактирования

Выводы

Сообщество преподавателей, обучающих переводчиков на лингвистических направлениях подготовки, на протяжении последних лет говорит о необходимости введения отдельного учебного курса постмашинного редактирования [4–6]. На наш взгляд, элементы подобного курса необходимы и студентам, изучающим иностранный язык в рамках своей профессиональной подготовки, будущим специалистам в любой области, поскольку новую компетенцию постредактора нужно последовательно формировать в рамках занятий по иностранному языку.

Список литературы

1. Koby G.S. Editor's introduction in Krings, H. P. *Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-editing Processes*, Kent State University Press. 2001. P. 1-23.
2. Koponen M. *Machine translation post-editing and effort. Empirical studies on the post-editing process*, PhD thesis, University of Helsinki, Helsinki. 2016. 64 p.
3. Aziz W., Sousa S.C., Specia L. *Assessing the post-editing effort for automatic and semi-automatic translations of DVD subtitles. Proceedings of the Recent Advances in Natural Language Processing Conference, RANLP 2011 Organising Committee. 2011. P. 97-103.*
4. Максютин О.В. Редактирование перевода как неотъемлемая часть современного стандарта качества // Вестник ТГПУ. 2014. № 4 (145). С. 106-111.

5. Нечаева Н.В., Светова С.Ю. Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 64-73.
6. Дакукина Т.А. Формирование культурно-языковой личности в процессе обучения переводу (на материале текстов культурно-страноведческого характера) // Вестник Томского пед. ун-та, 2011. Вып. 9. С. 191-194.
7. Нечаева Н.В., Степанова М.М. Актуальные направления развития вузовской подготовки переводчиков (по результатам TRANSLATION FORUM RUSSIA 2017) // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб. науч.тр. под ред. Н.Н. Гавриленко. Вып. 12. М. РУДН. 2017. С. 168-179.
8. Костикова О.И. Оценка перевода: от обучения к профессии // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2013. № 4. С. 51–65.
9. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Интеллект в цифровом переводе: искусственный или искусный? // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2019. № 4. С. 3-23.
10. Гао Цзяи. Влияние цифровизации общества и культуры на перевод // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2020. № 3. С. 3-25.
11. Коротких Е.Г. Теория и практика перевода в условиях цифровой коммуникации // Технологии в образовании – 2020: сборник материалов Международной научно-методической конференции. Новосибирск. 2020. С. 48-55.
12. Коротких Е.Г., Носенко Н.В. Стратегии обучения иностранному языку в ситуации академического обмена // Профессиональное образование в современном мире. 2016. Т. 6. № 3. С. 462-468.
13. Коротких Е.Г., Носенко Н.В. Принципы формирования "Soft Skills" при обучении английскому языку студентов неязыковых специальностей вузов // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2019. № 44. С. 43-47.
14. Носенко Н.В. Методические основы учебного курса профессионально-ориентированного английского языка для специалистов-филологов // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2012. № 4. С. 93-100.
15. Organic Farming in Germany. German Federal Ministry of Food and Agriculture. 2021. 32 p.